

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jehojakim* dawał faraonowi srebro i złoto, lecz opodatkował ziemię, aby dostarczać to srebro zgodnie z nakazem** faraona. Z każdego z ludu ziemi*** ścigał srebro i złoto według swego oszacowania,**** aby dostarczyć je faraonowi Necho.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jehojakim składał faraonowi daninę w srebrze i złocie. W związku z tym opodatkował kraj, by dostarczać to srebro zgodnie z nakazem faraona. Od każdego mieszkańca Jehojakim ścigał srebro i złoto według swego oszacowania, aby następnie przekazać je faraonowi Necho.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Joakim dał faraonowi srebro i złoto, ale opodatkował ziemię, aby mógł oddać pieniądze według rozkazu faraona. Pobierał srebro i złoto od ludu ziemi, od każdego według oszacowania, aby je oddać faraonowi Necho.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to srebro i złoto dawał Joakim Faraonowi; przetoż szacował ziemię, aby mógł oddawać srebro według rozkazania Faraonowego; od każdego według szacunku jego, brał srebro i złoto od ludu ziemi, aby je oddawał Faraonowi Nechowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A srebro i złoto dał Joakim Faraonowi, nakazawszy w ziemi pogłównę, aby je składano według rozkazania Faraonowego. I od każdego według przemożenia jego wyciągał tak srebro jako złoto od ludu ziemi, aby dawał Faraonowi Nechaowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jojakim dostarczał faraonowi srebra i złota. Jednakże musiał kraj opodatkować, aby dostarczyć pieniędzy według rozkazu faraona. Na ludności kraju, stosownie do możliwości każdego, wymógł [daninę] srebra i złota, aby ją przekazać faraonowi Neko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jehojakim płacił faraonowi srebrem i złotem, lecz nałożył na kraj podatek, aby móc te pieniądze dostarczyć według nakazu faraona. Od każdego według oszacowania pobierał srebro i złoto od prostego ludu, aby móc spłacić faraona Necho.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jojakim dawał faraonowi srebro i złoto, opodatkował jednak kraj, aby dostarczyć srebro według nakazu faraona. Od prostego ludu, od każdego według jego możliwości, pobierał srebro i złoto, aby dać je faraonowi Neko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jojakim natomiast dostarczał faraonowi srebro i złoto. Musiał jednak opodatkować kraj, ustalając dla każdego z ludu kraju określoną ilość srebra i złota, aby zapłacić daninę w wysokości wyznaczonej przez faraona Necho.

¹⁾ Jehojakim, יהויקים, czyli: JHWH ustanowił, 609-598 r. p. Chr.

²⁾ zgodnie z nakazem, על־פִּי, idiom: na (słowo) ust.

³⁾ Lub: z ludem ziemi.

⁴⁾ <x>30 5:15</x>; <x>50 15:2</x>; <x>120 12:5</x>; <x>290 58:3</x>

⁵⁾ <x>120 15:20</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jojakim dał faraonowi srebro i złoto, wszakże opodatkował kraj, każdego według jego możliwości, aby złożyć pieniądze stosownie do żądania faraona. Ściągnął srebro i złoto od ludu ziemi, aby dać faraonowi Neko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Йоаким дав Фараонові срібло і золото. Лише наклав на землю дань срібла за словами Фараона, (кожний) чоловік за своєю оцінкою дав срібло і золото з людьми землі, щоб дати Фараонові Нехао.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jojakim wydał faraonowi srebro i złoto. Musiał jednak oszacować kraj, by dostarczyć żądanych przez faraona pieniędzy. Stosownie do każdego oszacowania pobrał srebro i złoto od ludności kraju, by je oddać faraonowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Jehojakim dał faraonowi srebro i złoto. Tylko że opodatkował kraj, by dać srebro na rozkaz faraona. Według stawki podatku wyznaczonej każdemu ściągał od ludu ziemi srebro i złoto, by dać je faraonowi Necho.